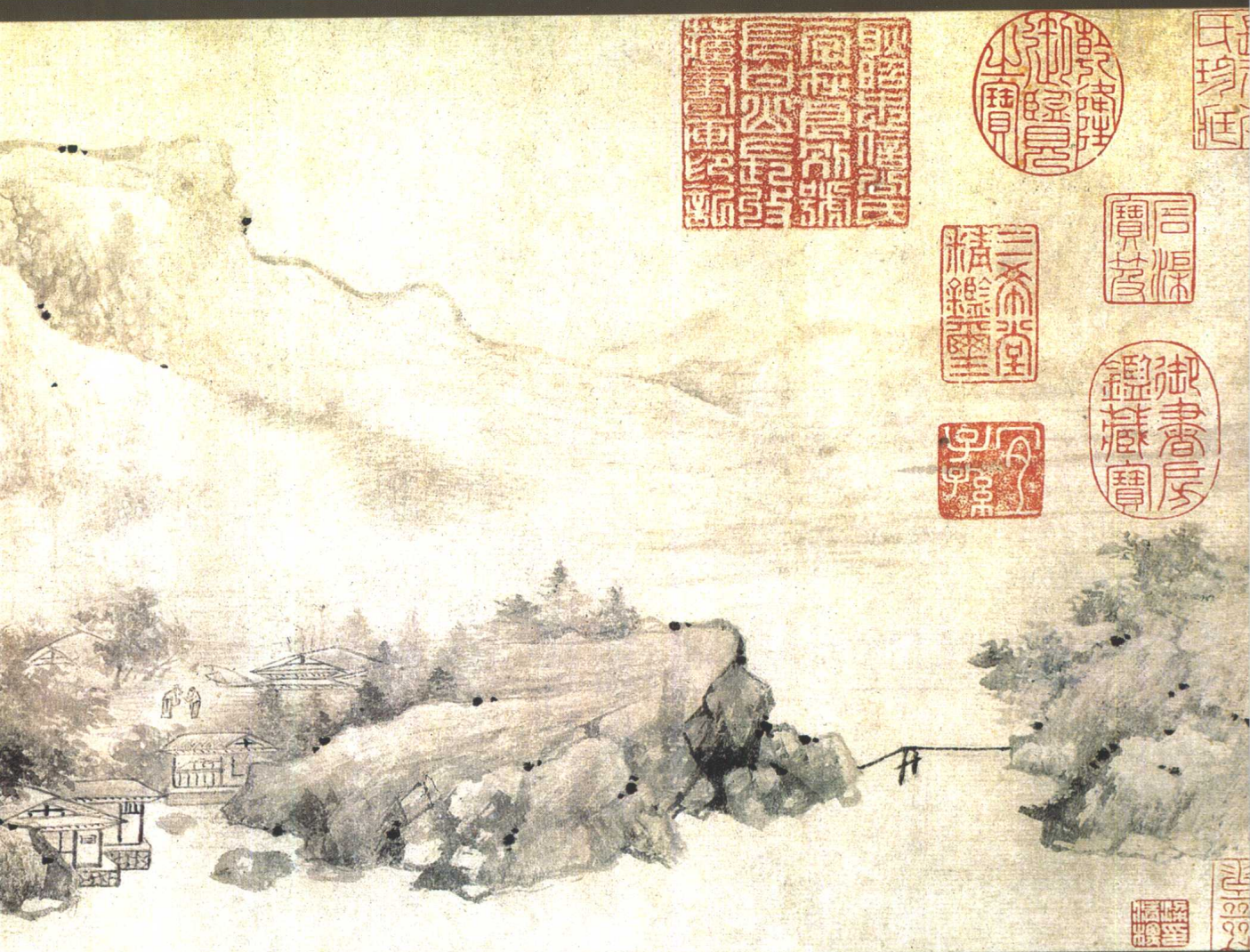


根据教育部颁布的《全日制普通高级中学课程计划》编订

高中语文新教材

文言文译注

(高中二年级)



人民文学出版社

高中语文新教材 文言文译注

高中二年级
(第三、四册)

贾春扬 张小屹 编

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

高中语文新教材文言文译注. 二年级/贾春扬, 张小屹编. -
北京: 人民文学出版社, 2002. 10

ISBN 7-02-003993-6

I. 高… II. ①贾…②张… III. 文言文-高中-
教学参考资料 IV. G634.303

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 069527 号

责任编辑: 胡真才 责任校对: 刘光然

装帧设计: 康 健 责任印制: 张文芳

高中语文新教材文言文译注 (二年级)
Gao Zhong Yu Wen Xin Jiao Cai Wen Yan Wen Yi Zhu
贾春扬 张小屹 编

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数 154 千字 开本 787×1092 毫米 1/16 印张 9.75 插页 2

2002 年 10 月北京第 1 版

2002 年 10 月北京第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN 7-02-003993-6/G·74

定价 13.60 元

编写说明

从2002年9月的新学期开始,一套全新的高中语文教材就要开始使用了。这套教材的一个显著的特点就是大量增加了古代诗文的内容。这对于弘扬中华民族的传统文化,提高中学生的素质、修养是非常有帮助的。

但是由于高中学生在小学以及初中阶段接触的文言文较少,而且篇幅较短,内容上一般又偏于浅近,所以对高中课本中大量的文言文,无论从篇幅长度还是内容深度,许多同学都会感到非常不适应,再加上课本中的注释受篇幅所限而过于概括、简单,这更使同学们学习起来感到困难。文言文的学习成为同学们学习道路上的一道障碍。

为了帮助同学们更好地学习文言文,更好地掌握继承祖国优秀的文化遗产,我们特意编写了这套《高中语文新教材文言文译注》,希望它能成为同学们学习道路上跨越障碍的一座桥梁。

本书所用篇目完全依照最新版的高中语文教材中古代诗文的篇目,考虑到同学们在学习过程中的实际需求,我们在编写过程中突出了以下几个特点:

一、全面

课本中对文言文的注释受篇幅所限,有些难理解的语句没有注解,这给同学们在学习上造成了一定的困难;我们就在课本原有注释的基础上又补充了大量的注释,对课文进行全面的注释,为同学们的学习提供了方便。

二、细致

课本中有些注释过于概括、简单,不利于同学们准确地掌握知识点,本书在编写注解时注意准确解释到词,有些词的语法作用也把它写出。这样更便于同学们准确地学习、掌握相关知识。

三、求新

有些注释条目,本书没有采用单一的说法,而是给出了两种解释,这是我们的一个尝试,同学们在阅读的时候也可以把不同的解释对照着来看,选出自己认可的一种。这样做的目的是告诉同学们,学习是一个思考、判断的过程,不要只死记硬背。

另外,我们在每篇文章之前加了题解,对文章的作者、文体、相关背景知识做了简要介绍,使同学们能对文章有一个整体的把握。

本书的编写体例采用了分段注释,逐段通译的方式,使文章各段的原文、注释、译文成为一个整体,更便于同学们阅读、检索。

除了在读的高中学生,本书也适宜那些具有同等学力的语文爱好者学习、阅读文言文使用。

愿本书成为您学习文言文的好帮手。这是我们的心愿。

编者

2002年8月

目 录

第三册

《诗经》三首

卫风·氓 (3)

秦风·无衣 (9)

邶风·静女 (11)

离骚(节选) 屈原(13)

孔雀东南飞(并序)..... (19)

汉魏晋五言诗三首

迢迢牵牛星 (39)

白马篇 曹 植(41)

归园田居 陶渊明(44)

梦游天姥吟留别 李 白(46)

琵琶行(并序) 白居易(50)

近体诗八首

山居秋暝 王 维(57)

越中览古 李 白(59)

登高 杜 甫(60)

蜀相 杜 甫(62)

石头城 刘禹锡(64)

锦瑟 李商隐(66)

书愤 陆 游(68)

临安春雨初霁..... 陆 游(70)

词七首

虞美人 李 煜(72)

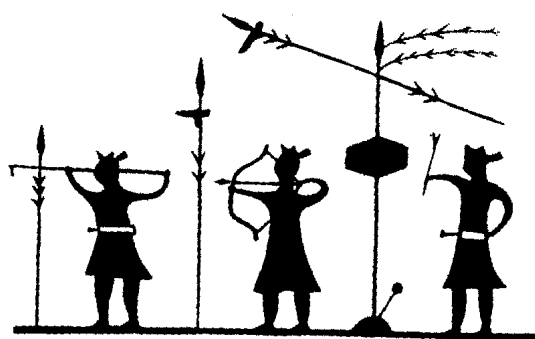
雨霖铃 柳 永(74)

念奴娇·赤壁怀古	苏轼(76)
鹊桥仙	秦观(80)
一剪梅	李清照(82)
永遇乐·京口北固亭怀古	辛弃疾(84)
扬州慢	姜夔(87)
陈情表	李密(91)
祭十二郎文	韩愈(97)
愚溪诗序	柳宗元(107)
赤壁赋	苏轼(112)

第四册

逍遥游(节选)	《庄子》(121)
虎丘记	袁宏道(127)
促织	蒲松龄(132)
柳毅传(节选)	李朝威(142)

第三册



《诗经》三首

卫风·氓

【题解】

《诗经》是我国最早的一部诗歌总集，也是我国现实主义诗歌的源头。原本只称诗，汉代被儒家奉为经典之后，称为《诗经》。编成于公元前6世纪的春秋时期，共三百零五篇，又称“诗三百”。按内容分为“风”、“雅”、“颂”三大类。“风”，有十五国风，大都是民间歌谣；“雅”分大雅、小雅，是宫廷乐曲歌辞；“颂”分周颂、鲁颂、商颂，是宗庙祭祖的乐歌。《诗经》反映了公元前11世纪西周初年至春秋中期的五百年间的古代社会生活。《诗经》以四言诗为主，普遍运用赋、比、兴的艺术表现手法。赋是直陈其事；比是打比方；兴是先言他物以引起所咏之辞，用于一首诗或一章诗的开头。《诗经》的“六义”就是指风、雅、颂、赋、比、兴，它是兼指《诗经》的内容与表现手法而言的。

《诗经》是我国文学的光辉起点，它的出现以及它的思想性和艺术性，是我国文学很早就已经发达的标志，在我国乃至世界文化史上都占有极高的地位，在文学史上永远闪烁着不灭的光辉。

《卫风·氓》选自《诗经·卫风》，是一首叙事性的长诗。为弃妇作也。表现了女主人公从恋爱、结婚到被遗弃的生活经历和怨恨感情，鲜明地塑造了一个勤劳、温柔、坚强的妇女形象。全诗六章，以“我”的口吻叙述，采用对比写法。

【原文】

【今译】

氓之蚩蚩，
抱布贸丝。^①
匪来贸丝，

小伙子老实忠厚，
假装抱布来买丝。
其实不是来买丝，

来即我谋。^②

送子涉淇，

至于顿丘。^③

匪我愆期，

子无良媒。^④

将子无怒，

秋以为期。^⑤

找我商量婚嫁期。

亲自送你渡淇水，

送到顿丘不忍回。

不是我要拖婚期，

只因你未请良媒。

请你千万别生气，

选订秋天作婚期。

【注释】

①氓(méng)之蚩蚩,抱布贸丝:那个人老实忠厚,拿布来换丝。氓,民。蚩(chī)蚩,忠厚的样子。 ②匪来贸丝,来即我谋:并不是真的来换丝,到我这里来就是商量婚事的。匪,非、不是。即,就。 ③送子涉淇(qí),至于顿丘:送你渡过淇水,直送到顿丘。子,你。上文“氓”,这里“子”,下文“士”,都指“那个人”。淇,淇水,在现在河南境内。顿丘,在现在河南清丰境内。 ④匪我愆(qiān)期,子无良媒:不是我故意拖延时间,而是你没有好媒人啊。愆,拖延。 ⑤将(qiāng)子无怒,秋以为期:请你不要生气,把秋天订为婚期吧。将,愿、请。以,把。为,当作。

【原文】

【今译】

乘彼墉垣，

以望复关。^①

不见复关，

泣涕涟涟。^②

既见复关，

载笑载言。^③

尔卜尔筮，

体无咎言。^④

以尔车来，

以我贿迁。^⑤

登上那边破墙垣，

深情脉脉望复关。

复关不见你身影，

想你想得泪涟涟。

既见你从复关来，

又说又笑好心欢。

你说你曾占过卦，

卦上没有不吉话。

那你赶快驾车来，

装上嫁妆到你家。



【注释】

①乘彼塉(guǐ)垣(yuán),以望复关:登上那倒塌的墙,遥望那复关(来的人)。塉,毁坏、倒塌。一说,通“危”,高。复关,卫国的一个地方。 ②不见复关,泣涕涟涟:没看见复关,眼泪簌簌地掉下来。这里的“复关”指代住在复关的那个人。涕,泪。涟涟,泪流不断的样子。 ③既见复关,载笑载言:终于看到了你,就又说又笑。载……载……,一边……一边……。 ④尔卜尔筮,体无咎(jiù)言:你用龟板、蓍(shì)草占卦,没有不吉利的预兆。尔,你。卜,用火烧龟板,看龟板上的裂纹,推断祸福。筮,用蓍草的茎占卦。体,卜筮的卦象。咎,灾祸。 ⑤以尔车来,以我贿(huì)迁:你用车来接我,我带上财物嫁给你。贿,财物,这里指嫁妆。以,介词,把。迁,迁徙,指嫁过去。

【原文】

【今译】

桑之未落,
其叶沃若。^①
于嗟鸠兮,
无食桑葚!^②
于嗟女兮,
无与士耽。^③
士之耽兮,
犹可说也。^④
女之耽兮,
不可说也!^⑤

桑叶未落多好看,
葱葱绿绿嫩又鲜。
唉呀我劝斑鸠鸟,
不要贪吃桑葚啊!
唉呀我劝姑娘们,
莫见男子就迷恋。
男子也会恋女子,
说断就断不相干。
女子若是迷男子,
解脱起来难上难!

【注释】

①桑之未落,其叶沃若:桑树还没落叶的时候,它的叶子新鲜润泽。之,助词,取消句子独立性,不译。沃若,润泽的样子。用以比己之容色光丽。 ②于(xū)嗟鸠(jiū)兮(xī),无食桑葚:唉,斑鸠啊,不要贪吃桑葚!于嗟,叹息。于,通“吁”。鸠,斑鸠。兮,相当于现代汉语的“啊”。 ③于嗟女兮,无与士耽:唉,姑娘呀,不要同男子迷恋爱情。士,男子的通称。耽,沉溺。 ④士之耽兮,犹可说(tuō)也:男子沉

溺在爱情里,还可以脱身。说,通“脱”。⑤女之耽兮,不可说也:姑娘沉溺在爱情里,就无法摆脱了。

【原文】

【今译】

桑之落矣,
其黄而陨。^①
自我徂尔,
三岁食贫。^②
淇水汤汤,
渐车帷裳。^③
女也不爽,
士贰其行。^④
士也罔极,
二三其德。^⑤

桑树经霜叶凋零,
枯黄萎落任秋风。
自从嫁到你家里,
多年吃苦受贫穷。
淇水滚滚被弃回,
水溅车篷冷凄凄。
为妻我并无过错,
丈夫他却变心意。
始爱终弃无定准,
反复无常不仁义。

【注释】

①桑之落矣,其黄而陨(yǔn):桑树落叶的时候,它的叶子枯黄,纷纷掉落了。陨,落。用以比己之容色凋谢。②自我徂(cú)尔,三岁食贫:自我嫁到你家,多年来忍受贫苦的生活。徂,往、到。三岁,指多年。③淇水汤(shāng)汤,渐车帷裳:淇水波涛滚滚,水花打湿了车上的布幔。汤汤,水势浩大的样子。渐,溅湿、浸湿。帷裳,车两旁的围布。④女也不爽,士贰其行:女子没有什么差错,男子行为却前后不一致了。爽,这里是差错的意思。贰,不专一,有二心,跟“壹”相对。行,行为。⑤士也罔极,二三其德:男人的爱情没有定准,他的感情一变再变。罔,无。极,标准。二三,有时二,有时三。意思是经常改变。德,这里指心意、情意。

【原文】

【今译】

三岁为妇,
靡室劳矣。^①
夙兴夜寐,

出嫁来做你妻子,
家中无事不操劳。
天天早起又晚睡,



靡有朝矣。^②

言既遂矣，

至于暴矣。^③

兄弟不知，

咥其笑矣。^④

静言思之，

躬自悼矣。^⑤

没有一天不劳累。

你的心愿已满足，

就对我粗暴虐待。

我的兄弟不知情，

见我回家还讥笑。

静下心来想一想，

只有暗自空悲伤。

【注释】

①三岁为妇，靡(mi)室劳矣：多年来做你的妻子，家里的劳苦活儿没有不干的。靡，无、没有。室劳，家里的劳苦活儿。 ②夙(sù)兴夜寐(mèi)，靡有朝矣：早起晚睡，没有一天不是这样。夙兴，早起。夜寐，晚睡。朝，一朝、一日。 ③言既遂矣，至于暴矣：(你的心愿)已经满足了，就对我逐渐虐待凶狠起来了。言，助词，不译。遂，顺心，满足。暴，虐待。 ④兄弟不知，咥(xi)其笑矣：我的兄弟不了解(我的处境)，都讥笑我啊！咥，讥笑的样子。 ⑤静言思之，躬自悼矣：静下来想想，只能自己伤心。言，这里为音节助词，没有实义。躬，自身。悼，伤心。

【原文】

【今译】

及尔偕老，

老使我怨。^①

淇则有岸，

隰则有泮。^②

总角之宴，

言笑晏晏。^③

信誓旦旦，

不思其反。^④

反是不思，

亦已焉哉！^⑤

白头偕老是初愿，

如今老了使我怨。

淇水滔滔也有岸，

水洼漫漫有个边。

回首当年两相欢，

说说笑笑度华年。

你曾向天盟誓愿，

不想如今把心变。

你变心不念旧情，

从此一刀两相断！

【注释】

①及尔偕老,老使我怨:(原想)同你白头到老,但相伴到老将会使我怨恨。及尔,同你。老,指上句“及尔偕老”。 ②淇则有岸,隰(xí)则有泮:淇水(再宽)总有个岸,低湿的洼地(再大)也有个边。意思是什么事物都有一定的限制,反衬男子的变化无常。隰,低湿的地方。泮,通“畔”,边岸。 ③总角之宴,言笑晏晏:少年时一起愉快地玩耍,尽情地说笑。古代少年男女把头发扎成丫髻,叫“总角”,后来用“总角”指代少年时代。宴,欢聚,或指小孩子的游戏。晏晏,欢乐的样子。 ④信誓旦旦,不思其反:誓言是真挚诚恳的,没想到你竟会变心。旦旦,诚恳的样子。反,违反,指违背誓言。 ⑤反是不思,亦已焉哉:你违背誓言,不念旧情,那就算了吧!是,这,指誓言。已,止、了结。焉哉,相当于“了吧”。

秦风·无衣

【题解】

选自《诗经·秦风》。秦风，就是秦国地方俗曲。有关《诗经》的情况，请参见《卫风·氓》“题解”。

据今人考证，周幽王十一年（秦襄公七年，公元前771年）周王室内讧，导致戎族入侵，攻进镐京，周王朝土地大部分沦陷，秦国靠近王畿，与周王室休戚相关，遂奋起反抗。此诗似在这一背景下产生。

当时的秦国位于今甘肃省东部及陕西一带。那里水深土厚，民性厚重质朴。班固在《汉书》中说：秦地“民俗修习战备，高上勇力，鞍马骑射。故秦诗曰：‘王于兴师，修我甲兵，与子偕行。’其风声气俗自古而然，今之歌谣慷慨风流犹存焉。”

此诗是秦国的军中歌谣，表现了士兵们团结友爱、同仇敌忾、英勇抗敌的昂扬斗志和爱国精神。全诗三章，采用重章复唱的手法，节奏整齐，便于歌唱。

【原文】

【今译】

岂曰无衣？^①

谁说没有衣服穿？

与子同袍。^②

与你穿同样战袍。

王于兴师，^③

君王就要发兵了，

修我戈矛，^④

修好我的利戈长矛，

与子同仇！^⑤

与你一样仇恨外敌！

【注释】

①岂曰无衣：怎能说没有衣服。衣，上衣。 ②与子同袍：我和你穿同样的战袍。袍，长袍，白天当衣服，夜晚当被子，相当于现在的披风或斗篷。 ③王于兴师：君王要发兵了。王，指秦王。于，助词，不译。兴师，出兵。 ④修我戈矛：修理

好我的利戈长矛。戈、矛，古代的长柄武器。 ⑤与子同仇：我同你一样仇恨敌人。

【原文】

【今译】

岂曰无衣？
与子同泽。^①
王于兴师，
修我矛戟，^②
与子偕作！^③

谁说没有衣服穿？
与你穿同样的衬衣。
君王就要发兵了，
修好我的长矛大戟，
与你一起行动起来！

【注释】

①与子同泽：我和你穿同样的衬衣。泽，通“襻”，贴身的内衣。 ②修我矛戟：修理好我的长矛大戟。戟，长柄武器。 ③与子偕作：我同你一起行动起来。偕，一起。作，起。

【原文】

【今译】

岂曰无衣？
与子同裳。^①
王于兴师，
修我甲兵。^②
与子偕行！^③

谁说没有衣服穿？
与你穿同样的下衣。
君王就要发兵了，
修好我的盔甲兵器。
与你一起奔赴战场！

【注释】

①与子同裳：我和你穿同样一件下衣。裳，古人穿的下衣。 ②修我甲兵：修理好我的铠甲武器。甲，铠甲。兵，兵器。 ③与子偕行：和你一同上战场。行，往、去。